Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli zaś i ― Szatan w sobie samym został rozdzielony, jak ostanie się ― królestwo jego? Gdyż mówicie: w Belzebubie wyrzucam Ja ― demony. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś i szatan w sobie został rozdzielony jak zostanie ostałe królestwo jego gdyż mówicie przez Belzebula wyrzucać ja demony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Więc jeśli szatan\* jest sam w sobie podzielony, jak ostoi się jego królestwo? Mówicie bowiem, że przez Beelzebula wypędzam demony.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś i Szatan w sobie rozdzielony zostałby, jak stać będzie królestwo jego? Bo mówicie, przez Belzebula (wyrzucam) ja demony. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś i szatan w sobie został rozdzielony jak zostanie ostałe królestwo jego gdyż mówicie przez Belzebula wyrzucać ja demony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli zatem szatan walczy sam ze sobą, bo — jak mówicie — Ja wypędzam demony za sprawą Beelzebula, to jakim sposobem przetrwa jego królestwo? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli i szatan jest wewnętrznie podzielony, jakże przetrwa jego królestwo? Mówicie bowiem, że ja przez Belzebuba wypędzam demony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliżeć i szatan rozdzielony jest przeciwko sobie, jakoż się ostoi królestwo jego? albowiem powiadacie, iż ja przez Beelzebuba wyganiam dyjabły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliż i szatan rozdzielon jest przeciw sobie, jakoż się ostoi królestwo jego? Gdyż powiedacie, iż ja przez Beelzebuba wyrzucam czarty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli więc i szatan z sobą jest skłócony, jakże się ostoi jego królestwo? Mówicie bowiem, że Ja przez Belzebuba wyrzucam złe duchy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli więc szatan sam w sobie jest rozdarty, jak się ostanie jego królestwo, skoro mówicie, że Ja mocą Belzebuba wypędzam demony? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli więc i szatan jest rozdarty niezgodą, to jak przetrwa jego królestwo? Wy przecież mówicie, że Ja mocą Beelzebula wypędzam demony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli więc szatan walczy sam ze sobą, jak przetrwa jego królestwo? Wy mówicie, że Ja wyrzucam demony mocą Belzebuba. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli tak samo szatan doszedł do wewnętrznego rozłamu, jak ostoi się jego królestwo? Bo mówicie, że ja za sprawą Belzebuba usuwam demony. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdyby szatan był sam z sobą w niezgodzie, to jak się ostoi jego państwo? A wy mówicie, że ja ujarzmiam demony z rozkazu Belzebuba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I jeśli szatana rozdarła niezgoda, to jakżeż się ostoi jego królestwo? A wy mówicie, że Ja mocą Beelzebula wyrzucam czarty! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж сатана сам у собі розділився, то як стоятиме його царство? Кажете, нібито я Вельзевулом виганяю бісів. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeżeli zaś i ten satanas wrogo na siebie samego został na wskroś rozdzielony, jakże będzie stawiona wiadoma królewska władza jego? Że powiadacie: W Beelzebulu mogącym wyrzucać okoliczności czynią mnie te bóstwa.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem, jeśli szatan zostałby rozdzielony przeciw sobie, jak wytrwa jego królestwo? Bo mówicie, że ja przez Beelzebuba wyrzucam demony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli więc Przeciwnik również jest podzielony sam w sobie, to jak jego królestwo może przetrwać? Pytam, bo twierdzicie, że to mocą Ba'al-Zibbula wypędzam demony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli więc również Szatan jest wewnętrznie podzielony, jakże się ostoi jego królestwo? Mówicie bowiem, że wypędzam demony za sprawą Beelzebuba. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mówicie, że dzięki Belzebubowi uwalniam ludzi od złych duchów. Jeśli jednak szatan zwalcza siebie samego, to jak jego królestwo może przetrwać? |

1. 1) <x>470 4:10</x> [↑](#footnote-ref-2)